



Andetsproglæsning og læselyst med digitale redskaber: Et udviklingsprojekt om platformen "Zeeguu"

Invitation til webinar, torsdag den 27. januar 2022 kl. 14.00-15.30 via zoom.

CIP har i 2021 gennemført et projekt med titlen "På vej mod en individualiseret tekstbog - nyt værktøj og nye metoder", som er støttet af SIRIs Efteruddannelsespulje.

CIP indbyder nu til afsluttende webinar, torsdag den 27. januar 2022, hvor projektet vil blive præsenteret for interesserede undervisere fra andre sprogcentre.

Formålet med webinarret er at skabe rum for videndeling og refleksion omkring brugen af nye værktøjer til at styrke læsning i andetsprogsundervisningen i dansk, og dermed bidrage til efteruddannelsen bredt på de danske sprogcentre.

Projektet har været et samarbejde mellem CIP, Slagelse Sprogcenter og IT-Universitetet. På webinarret vil vi præsentere projekt, platform og feedback fra kursister og undervisere, og vi vil invitere jer til dialog og vidensdeling om brug af Zeeguu og andre digitale redskaber til andetsproglæsning. Vi glæder vi os til se jer og håber, at webinarret vil inspirere og bidrage til den fælles pædagogiske udvikling og refleksion over digitale læringsmidler.

Program

Kl. 14.00-14.20: Præsentation

- af projektet 'På vej mod en individualiseret tekstbog'
- af platformen Zeeguu

Kl. 14.20-14.40: Praksis

- erfaringer med Zeeguu i undervisningen
- andre deltageroplevelser (feedback fra kursister og undervisere)

Kl. 14.40-14.50: Pause

Kl. 14.50-15.10: Workshop

- afprøvning af platformen i Breakout Rooms

Kl. 15.10-15.25: Refleksion og diskussion

- idékatalog
- diskussionsspørgsmål

Kl. 15.25-15.30: Afrunding og tak for i dag

Vi ser frem til at møde så mange sprogundervisere som muligt på webinarret.

Tilmelding til webinarret gives via onlineformular på CIPs hjemmeside senest tirsdag den 25. januar 2022 kl. 12.00 af hensyn til den videre planlægning.

<https://cip.ku.dk/formularer/tilmelding-til-webinar-om-zeeguu/>

Spørgsmål vedr. webinarret kan rettes til CIP på cip@hum.ku.dk

DELTAGEROPLEVELSER

Data fra spørgeskemaundersøgelser og fokusgruppeinterviews

forår og efterår 2021

kursister og undervisere

- Motivation, læselyst og individuelle behov
- Digitale tekster og digitale værktøjer; maskinoversættelse samt tekst til tale/højtlæsning
- Zeeguu-feedback

Motivation og læselyst

Kan du lide at læse (generelt)?

Ja: 84 pct. / 74 pct.

Nogle gange: 15 pct. / 22. pct.

Kan du lide at læse tekster på dansk?

Ja: 30 pct. / 67 pct.*

Nej: 19 pct. / 2 pct. *

Nogle gange: 51 pct. / 31 pct.

Vil du gerne læse flere tekster på dansk?

Ja: 69 pct. / 72 pct.

Nej: 3 pct. / 6 pct.

Måske: 28 pct. / 22 pct.

Motivation, læselyst og individuelle behov

Oftentimes I use to read homepages that are in Danish, for example immigration or taxes. It becomes easier, if you can understand what you are reading. [...] it is very important, that you understand it correctly!

I am not 100 percent, I am good enough in Danish to read more interesting books.

If you can read Danish, you can have a deeper interaction with the community.

I read because I like to improve my Danish. I also read news and my dream is to read Danish authors. I like to write well, therefore I read.

It is because, when I tried to read an author, a little bit of fiction, I cannot enjoy it, even though I understand it, it is not enjoyable yet.

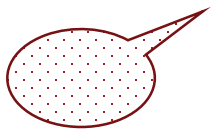
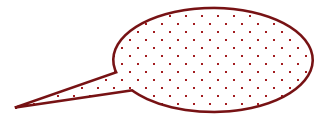
In the beginning, many people told me that it was good to read children's books, but I cannot like... I did not like to read children's books. It was very irritating for me.

If you are interested in the topic, you are motivated to learn new words. But if the topic is boring [...] it is very personal.

I read news on my phone many times.

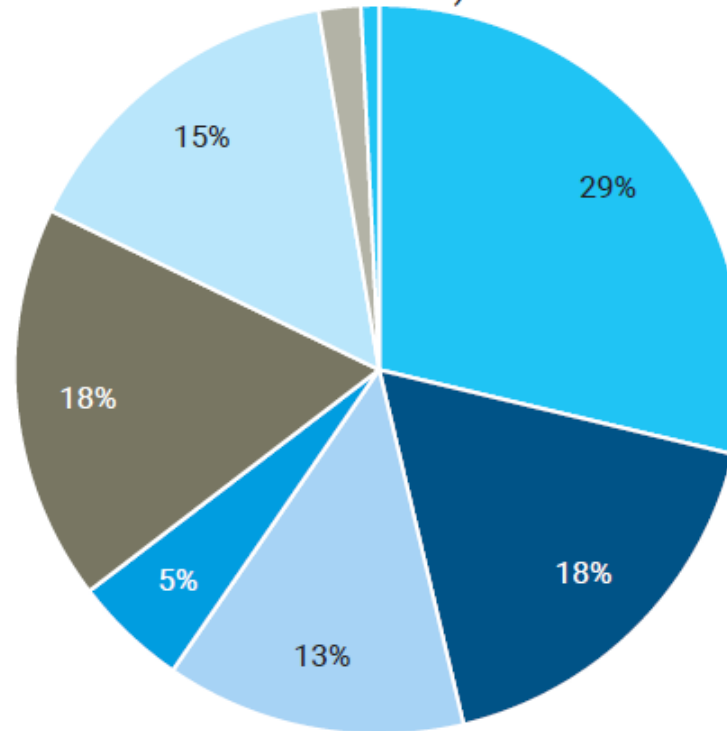
Read to know more about: Culture, integration and traditions, exam topics -

Will generally like to read: Authentic texts, blog posts, short stories and novels, news (but they should be new)



Brug af digitale værktøjer i andetsprogstilegnelsen – kursister, forår 21

13. Hvad bruger du digitale værktøjer til, når du lærer dansk? / What do you use digital tools for when learning Danish? (you can select more than one)



Oversættelse: 29 pct.
Lytning: 18 pct.
Udtale: 13 pct.

- Oversættelse / Translation
- Lytning / listening
- Udtale / Pronunciation
- Samarbejde / Collaboration
- Informationssøgning / Finding information
- Opgaver eller afleveringer / Tasks or assignments
- Andet, skriv venligst / Other, please write:
- Jeg bruger ikke digitale værktøjer til det formål / I do not use digital tools for that purpose

Brug af digitale værktøjer – undervisere, forår 21

Afprøver du gerne nye/forskellige digitale værktøjer i undervisningen?

I høj grad: 43 pct.

I mindre grad: 57 pct.

Bruger du/kursisterne maskinoversættelse og tekst-til-tale i læseundervisningen?

I høj grad: 14 pct.

I mindre grad: 50 pct.

Slet ikke: 36 pct.

Efterår 21

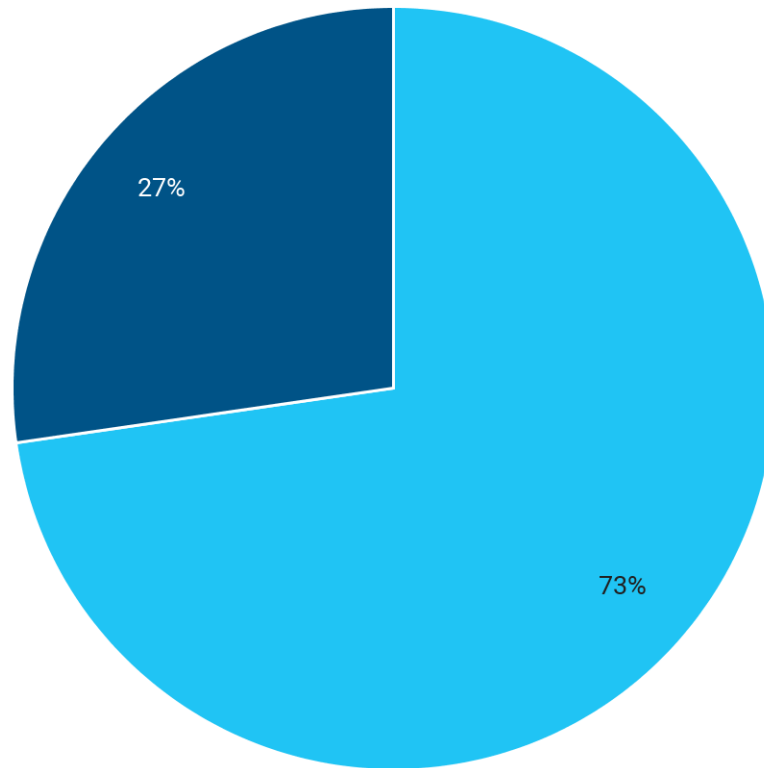
Hvor ofte inddrager du aktivt brug af maskinoversættelse i undervisningen? (det kunne fx være Google Translate eller Zeeguu)

Ofte: 24 pct.

Sjældent: 76 pct.

Maskinoversættelse – kursister, efterår 21

Hjælper maskinoversættelse dig med at læse og forstå dansk?



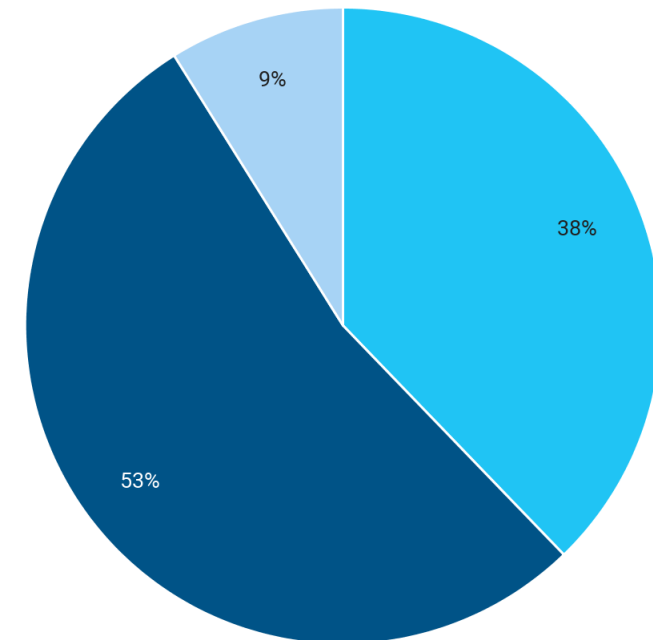
■ I høj grad / To a large extent ■ I mindre grad / To a small extent ■ Ved ikke

Brug af digitale værktøjer
til maskinoversættelse:

29 pct.

(Forår 21)

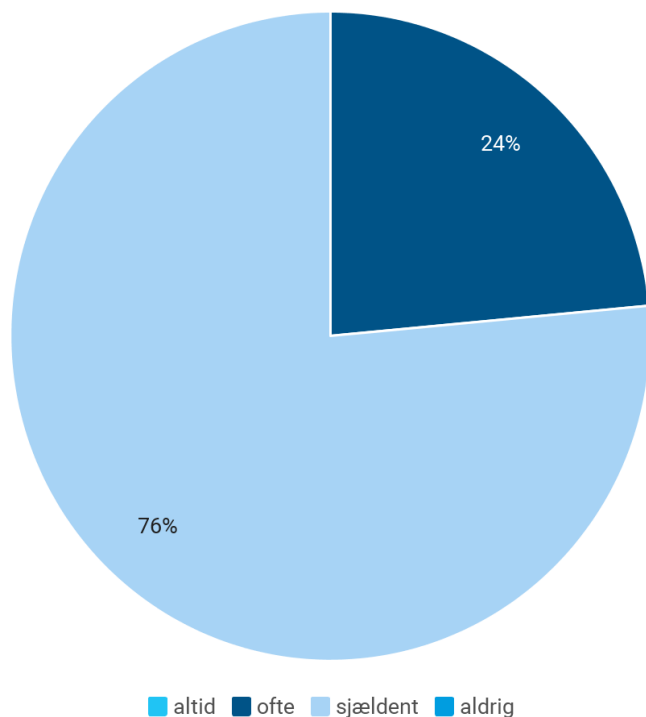
Kan du opdage maskinoversættelsesfejl?



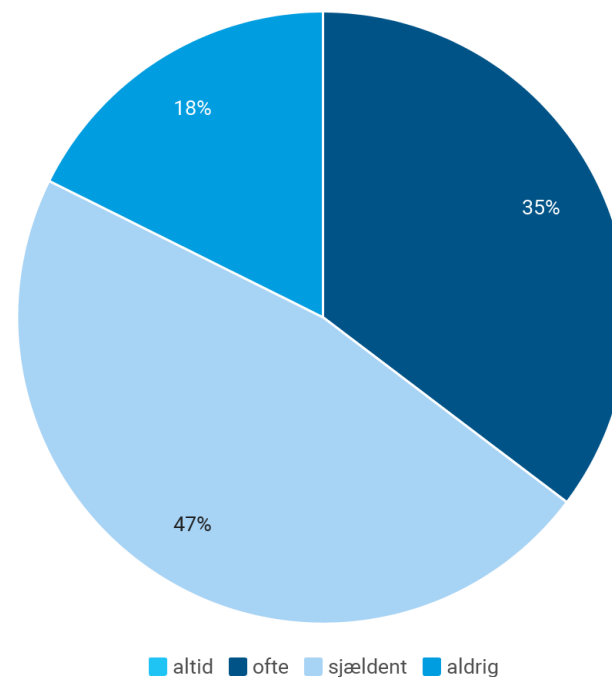
■ I høj grad / To a large extent ■ I mindre grad / To a small extent ■ Ved ikke / Do not know

Maskinoversættelse – undervisere, efterår 21

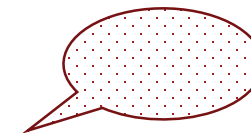
Hvor ofte inddrager du aktivt brug af maskinoversættelse i undervisningen?
(det kunne fx være Google Translate eller Zeeguu)



Hvor ofte opfordrer du dine kursister til at bruge maskinoversættelse i forbindelse med individuel læsning?
(det kunne fx være Google Translate eller Zeeguu)



Skærmlæsning generelt – kursister



Hvis jeg læser på skærmen kan jeg lettere oversætte det på google translate

Det er nemmere på skærmen. Men jeg nyder mere at læse en gammeldags bog

Hvis jeg læser en bog, skal det være papir, jeg kan holde i mine hænder

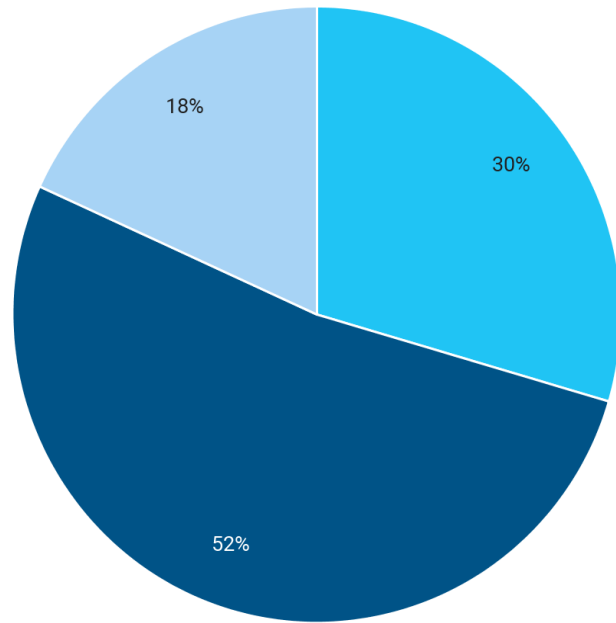
Det føles ikke så hyggeligt når jeg holder min telefon i en halv time en time

Jeg læser nyheder på min telefon mange tider.

- Mikrolæring
- Nyheder/
længere tekster
- Læselyst
- Oversættelse

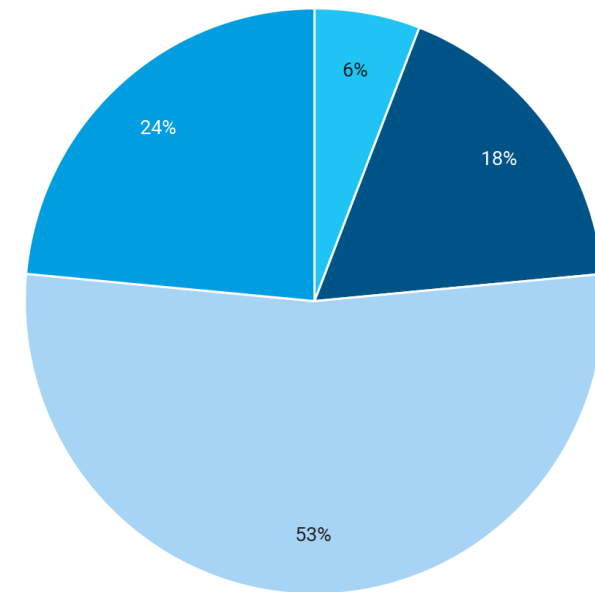
Højtlesning / tekst til tale – kursister og undervisere, efterår 21

Hjælper højtlesningsfunktion dig med at læse og forstå dansk?



■ I høj grad / To a large extent ■ I mindre grad / To a small extent ■ Ved ikke / Do not know

Hvor ofte inddrager du aktivt brug af tekst-til-tale i undervisningen? (det kunne fx være hjemmesider med mulighed for højtlesning eller Zeeguu)



■ altid ■ ofte ■ sjældent ■ aldrig

Zeeguu-feedback – kursister

KRITIKPUNKTER:

Irriterende at læse i Zeeguu/på skærm, hellere app på telefonen

Afbrudte artikler pga. betalingsmur er irriterende

Tekniske vanskeligheder har fyldt meget, fx overskrifter passer ikke til artikler

Danske nyheder i en app er bedre; konkurrencen er stor både fra danske nyhedsmedier og nyheder på andre sprog

Zeeguu-feedback – kursister

Positiv feedback og brugbarhed:

Maskinoversættelse og højtlesning fungerer godt

Zeeguu egner sig til undervisningsrelaterede tekster – god oversættelse og højtlesning samt øvelser

Hvis Zeeguu skal bruges til at læse nyheder, skal det være en app



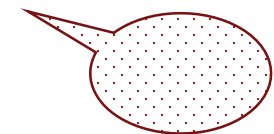
Jeg synes det er godt, at der mulighed for at oversætte nogle ord, som jeg kan ikke forstå. Derfor er jeg ikke nødt til at bruge Google translate. Og det er også godt der er træning bagefter, hvor vi kan huske key-ord vi har svært ved at forstå.

It is so easy to read it on Chrome with the build in translation. I don't need Zeeguu for that. If I go to Zeeguu it is to learn Danish, to have an experience of actually try to read in Danish and learn Danish. Not for the news themselves. So for me it is ok that it is on the computer. I don't go there for the news, I go there for the Danish.

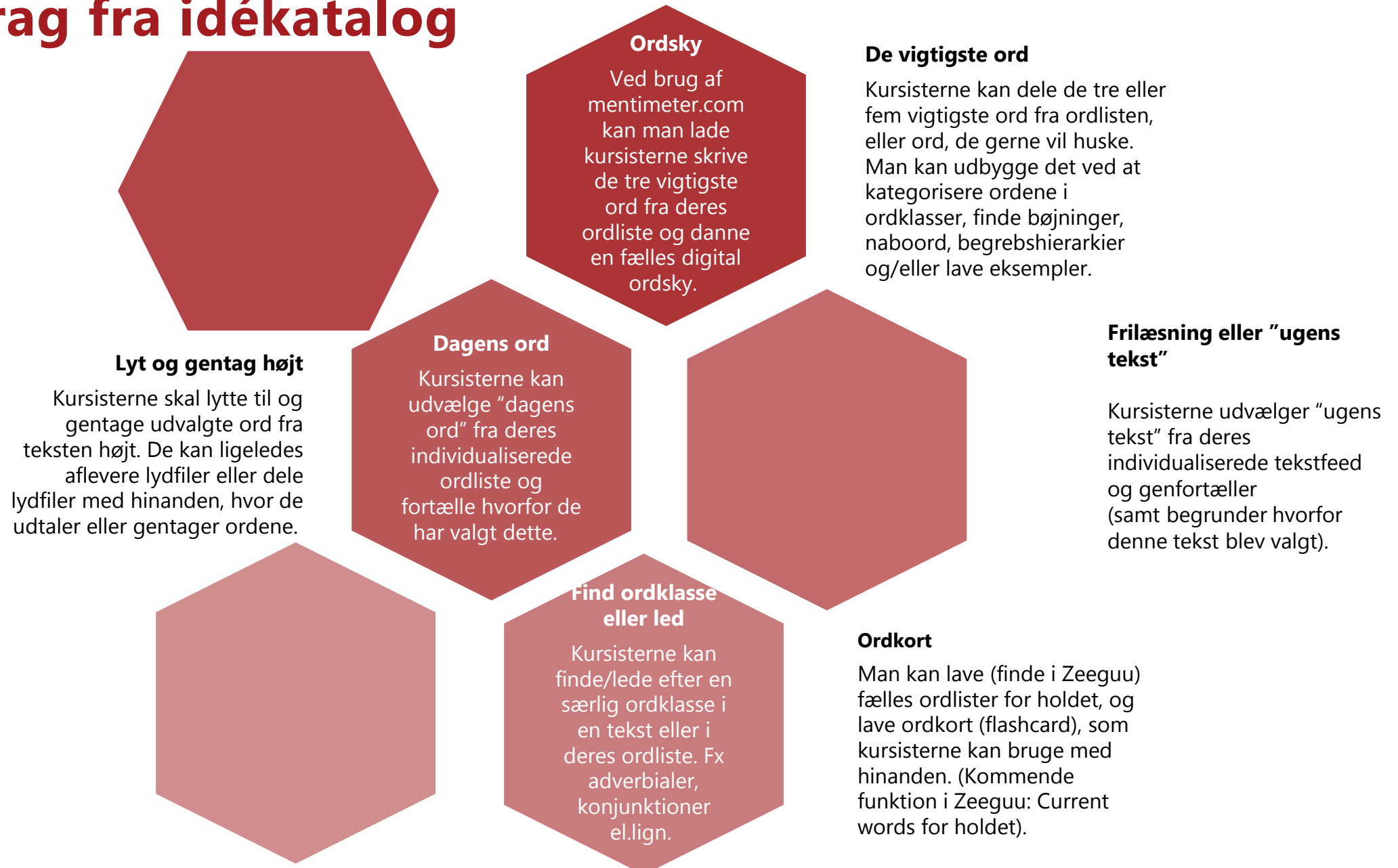
Jeg læser dansk nyheder hver dag men flere gange har jeg problemer med en eller to ord, hvilke er meget vigtige men hvilke jeg ikke forstår. Og jeg ville ikke bruge Google translator, for så er hele artiklen translated. Men det er præcis hvor Zeeguu er god.

Når jeg læser artikler, føler jeg ikke, at jeg har brug for oversættelse. Hvis der er et ord, jeg ikke forstår, er det oftest ikke ret vigtigt. Men højtlesning kunne være godt for mig (...)

Nogen øvelser, så du kan øve de nye ord – det kan jeg godt lide.



Uddrag fra idékatalog



Nogle praksiserfaringer med Zeeguu

KØBENHAVNS UNIVERSITET



Proces- og udviklingspræget praksis

- Sammen med vores dygtige samarbejdspartnere fra Slagelse Sprogcenter har vi høstet nogle forskellige erfaringer med at bruge Zeeguu i vores undervisning
- Møder i gruppen med diskussioner af brugen i praksis, refleksioner over læring og digitale læringsmidler og videndeling til projektmøder var et vigtigt led i at prøve Zeeguu i praksis.
- Brugen af Zeeguu i praksis var i sagens natur præget af, at vi med projektet var midt i en proces med læring og udvikling, hvor proces og praksis påvirkede hinanden gensidigt.

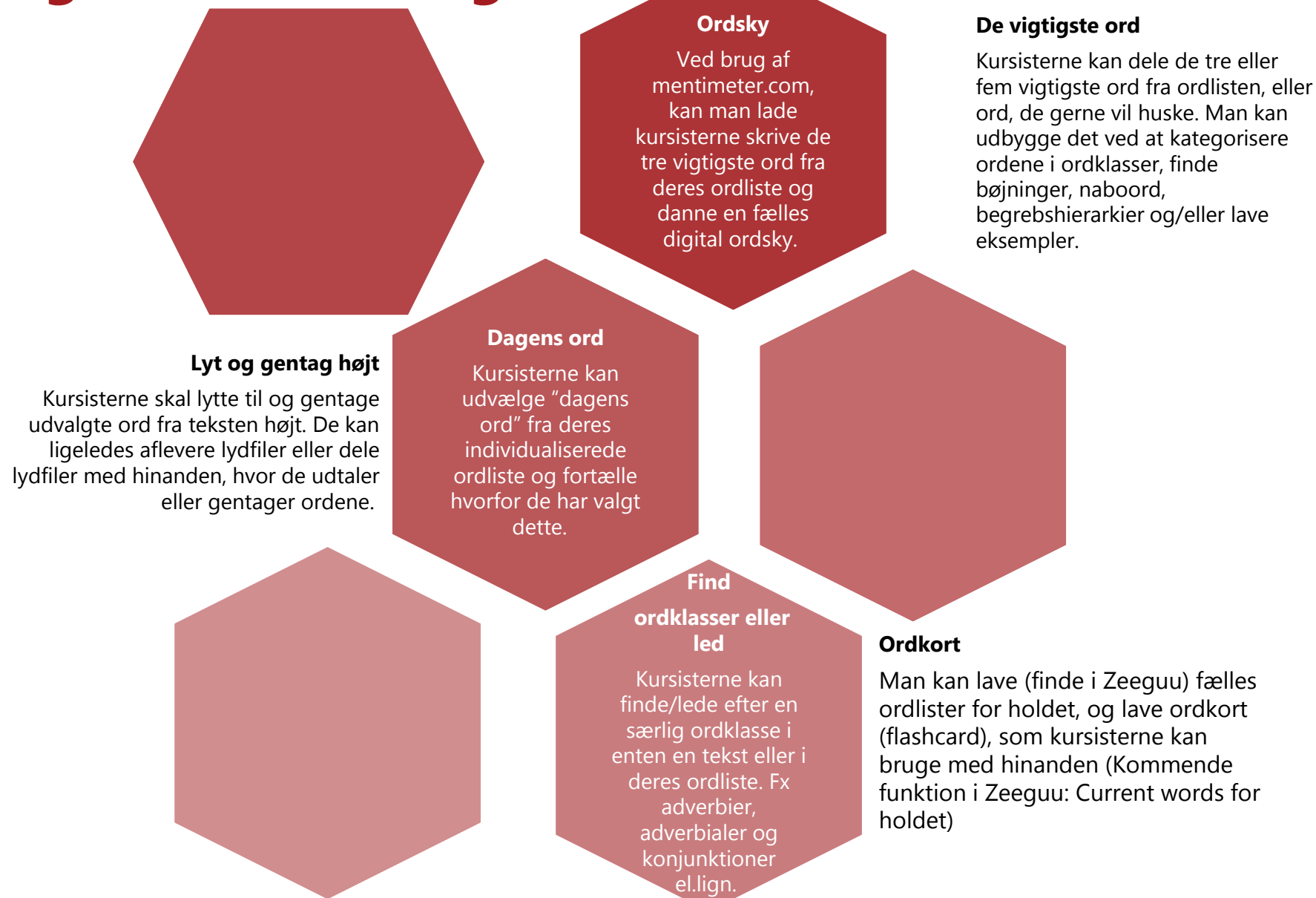
Møder, diskussioner, løbende udvikling, erfaringer

- Løbende planlagte forbedringer og nye funktioner i Zeeguu samt virkelig kort vej fra vores feedback til udviklerne til implementering i Zeeguu!
- Naturligt med forskellige benspænd i løbet af projektet fx skærmudmattelse undervejs (passwords og skærmtid var på ingens coronaønskeliste)
- En underviser afprøvede Zeeguu på DU1, og gjorde den erfaring, at Zeeguu som platformen er nu, ikke egner sig til DU1. Der er ikke billeder i Zeeguu, hvilket er helt centralt på DU1.
- Forskellige inddragelsesgrader af Zeeguu blev defineret og ideer til inddragelse i undervisningen blev samlet i et fælles idekatalog

Inddragelsesgrader

Ingen inddragelse	Lidt inddragelse	Nogen inddragelse	Meget inddragelse
<p>Kursusdeltagerne opfordres til at læse frit uden for undervisningen.</p> <p>Læsetekster og ordlister inddrages ikke i undervisningen.</p>	<p>Kursusdeltagerne opfordres til at læse frit uden for undervisningen.</p> <p>Inddragelse af læsetekster ved at kursisterne genfortæller om det læste.</p>	<p>Kursusdeltagerne opfordres til at læse specifikke tekster, der er uploadet af underviseren.</p> <p>Inddragelse af læsetekster ved at kursisterne genfortæller, eller arbejder med en specifik tekst eller emne.</p>	<p>Kursusdeltagerne opfordres til at læse specifikke tekster, der er uploadet af underviseren.</p> <p>Både læsetekster og individuelle ordforrådslisters inddrages i undervisningen via genfortælling eller deling af ordlister (se også idékatalog).</p>

Uddrag fra idekatalog



To eksempler på anden brug end på et hold

- Jeg vil i det følgende kort beskrive de to lidt anderledes erfaringer jeg fik med at bruge Zeeguu sammen med:
 - enkeltkursister med specifikke arbejdsrelaterede læringsmål
 - en frivillig læsegruppe med interesselæsning i fritiden

Eksempel på brug af Zeeguu, læsning af artikler, eksempel 1: Behov for et bestemt, arbejdsrelevant ordforråd:

- **Kursist:** Børnelægefaglig kursist
- **Behov og mål med undervisningen:** At træne lytning
- **Zeeguus funktion:** supplement til lektionerne, artikler om emner, der kredse om et specifikt, fagligt relevant ordforråd, lettere, mere udbytterig læsning vha. oversættelsesfunktion og udtale.
- **Indragelsesgrad:** Ikke meget i lektionerne, da lektionernes erklærede mål var forbedret lytning. Jeg lagde artikler i kursistens klasserum i Zeeguu, men senere fandt kursisten, som også deltog i læsegruppen, selv flere artikler.

Eksempel på ordopslag under læsningen:

Det er langt de færreste børn som får **senfølger*** af coronavirus i mere end to måneder.

Studiet er **fagfællebedømt*** og publiceret i det anerkendte tidsskrift The Lancet.

Barnets Lov skal sikre rettigheder fra ti år Som en del af aftalen skal den nye "Barnets Lov" allerede fra 10-årsalderen får ret til sige nej til **samvær** med deres biologiske forældre og anbringelse.

Som en del af aftalen skal den nye "Barnets Lov" blandt andet sikre at børnene allerede fra samvær med deres biologiske forældre og de får **tydeligere** ret til at bede om anbringelse

den nye "Barnets Lov" blandt andet sikre at børnene allerede fra 10-årsalderen får ret til sig biologiske forældre og de får tydeligere ret til at bede om **anbringelse**. Grænsen for hvornår partsstatus i deres egen sag flyttes til 10 år mod 12 år i dag.

Grænsen for hvornår børnene får **selvstændig partsstatus** i deres egen sag flyttes til 10 år

Eksempel på ord, der er øvet

Practised words/sentences - translated and exercised by the student



færreste børn

fewest children

Sun, 8/8/2021 type the word ✓

senfølger

late sequelae

Sun, 8/8/2021 pick the word ✓

fagfællebedømt

peer-reviewed

Sun, 8/8/2021 match 3 pairs ✓

anerkendte

recognized

Sun, 8/8/2021 match 3 pairs ✓

betryggende

reassuring

Sun, 8/8/2021 type the word ✓

børneflokken

the flock of children

Sun, 8/8/2021 pick the word ✓

Eksempel på brug af Zeeguu, læsning af artikler, eksempel 2: Læselyst og interesse som motivationsfaktor

Kursister: Frivilligt tilmeldte til en læsegruppe, hvor man skulle læse valgfri artikler på Zeeguu og præsentere dem for hinanden. Ligesom på de hold, hvor Zeeguu blev inddraget, men ganske frivilligt

7 kursister deltog (flere var tilmeldt)

Tid: Læsegruppen lå 3 fredage kl. 16.00 – 16.45. (Man måtte selv vælge omfang)

Formål og mål: At læse artikler efter egen interesse i fritiden, dele læseoplevelsen med andre Zeeguubrugere. Måske få lyst til at læse mere...

Inddragelsesgrad: Vi mødtes i gruppen og talte om artiklerne, men kursisterne fandt selv artikler – interessestyringen var vigtig.

Fredagslæsegruppe... ej blot til (læse)lyst?

MOTIVATION: INTERESSE OG LÆSELYST

- Interessebaseret læsning - frit emnevalg kom til udtryk
- Deltagerne spurgte interesseret og positivt ind til hinandens artikler
- Frivillighed - de behøvede ikke at komme (men kan jo have følt sig opfordret/nødt til det for at udnytte læringsmuligheden
- Tidspunktet (valgt af nød) – man skulle virkelig ville det!

MOTIVATION: LÆRINGSPOTENTIALE

- Et par af deltagerne gav udtryk for, at Zeeguu gav dem mere lyst til at læse - for at lære dansk.
- Ikke læsning for læsningens eller nyhedernes skyld, men for læringens skyld.

Eksemplerne kan illustrere to vinkler på Zeeguu i brug

Hjælp til at kunne læse det **kursisten interesserer sig for** og få mere lyst og glæde ved at læse på dansk – og dermed læse mere og forbedre sin læsning, øge sit ordforråd med mere. "En individualiseret tekstbog", som er tilpasset deres interesser.

Hjælp til at læse tekster, **som er nødvendige for kursisten** i forbindelse med deres arbejde. "En individualiseret tekstbog", som kan tilpasses behovet for et specifikt fagrelateret ordforråd/område, fx. inkasso eller børns trivsel.

WORKSHOP

_ vær en engelskkursist
på Zeeguu 😊

KØBENHAVNS UNIVERSITET



Lav en konto på Zeeguu sådan her: www.zeeguu.com



Zeeguu

Et forskningsprojekt på vej mod at
tilpasse fremmedsproglæsning og
ordforrådstræning til den enkelte.

Log ind

Bliv Betatester!

Log ind

Email

Kodeord

Log ind

Alternativt kan du [oprette en konto](#) eller nulstille dit kodeord.

Tak fordi du vil være beta-tester. Du er altid velkommen til at kontakte os på: **zeeguu.team@gmail.com**. Du kan også kontakte os, hvis du mangler en invitationskode.

Invitationskode

Navn

Email

Kodeord

Sprog, du vil lære

Niveau på dit læringsprog

Basesprog

Du skriver din mail og finder selv på et kodeord.

Her kan man finde masser af artikler. Udforsk det gerne.
Gå så ind i "Klasse"

Find | Klasse | Bogmærker | Egne Tekster

Interesseret Uinteresseret

Sorter efter: Længde Sværhed

Remembering the Holocaust must prompt us to challenge today's human rights abuses

Last month, the independent Uyghur Tribunal found that the Chinese government's "deliberate, systematic and concerted policy" of population reduction – through forcible sterilisation and forced abortions – amounted to a genocide against the Uyghurs and other Turkic Muslim groups in China. I was the



(an hour ago)

483

5.1

Sing 2 review – animation sequel has all the gloss but lacks heart and soul

Writer-director Garth Jennings has returned with a sequel to the highly successful family animation Sing, about a koala called Buster Moon (voiced by Matthew McConaughey, a musical theatre impresario with a never-say-die attitude and a cute troupe of talking, singing animals. That was a slick produc

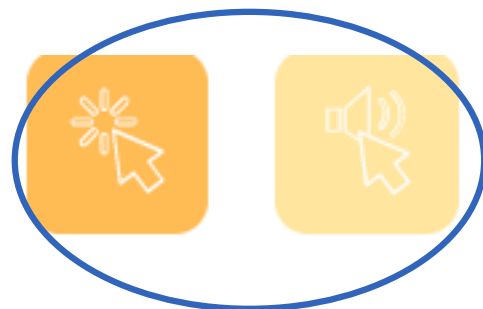


(an hour ago)

298

4.7

Læs noget af teksten.
 Klik på disse knapper til at se
 oversættelse og udtale:
 Klik på ordet/ordene.



Joseph Manning, a Yale University professor of ancient history, likes to recall the moment when he was shown an advance copy of a scholarly paper **that pinpointed the timing of major volcanic eruptions** last 2,500 years. As he read the paper, "I literally felt **stunned** recently.

som pegede på tidspunktet for store vulkanudbrud

forbløffede

bedøvet
 contextual microsoft translate

forbløffede
 contextual google translate

Own translation...

MULIGHED: Tryk "pil ned", og få alternative oversættelser eller lav en ny oversættelse

What **stunned** Man...
 recalik...
 the er...
 political, social, and n...
 Egyptian history. The

Gennemse ordforråd

Gennemse dine oversatte ord nu for at sikre bedre læring. Husk at fortælle Zeeguu hvilke ord, du gerne vil prioritere i din træning.

Gennemse
ordforråd

OBS: Tryk ikke på ordet i denne type øvelse – skriv ordet i boksen!

Øvelser

Ord fra "Old Climate Clues Shed New Light on History"

Find udtrykket i sammenhængen

faldt sammen

What stunned Manning, an Egyptologist, was that the paper calibrated earlier chronologies by seven to eight years, so that dates of the eruptions neatly coincided with the timing of well-documented political, social, and military upheavals over three centuries of ancient Egyptian history.

Hint

Tjek

[Vis løsning](#) | [Giv feedback](#)

Tænk gerne lidt over følgende undervejs (vi sender spørgsmålene ud i BreakOut Rooms):

- Hvordan er det at læse med oversættelsen lige ved hånden? Motiverer det dig til at læse mere?
- Hvordan bruger du maskinoversættelserne? Hvad er du opmærksom på?
- Får du ideer til at bruge Zeeguu i undervisningen?

Refleksionsspørgsmål: Maskinoversættelse og læselyst

MASKINOVERSÆTTELSE:

- Brugte I oversættelsesfunktionen i Zeeguu? Oversatte du sætninger eller enkeltord? Var der oversættelser, der krævede kritisk stillingtagen?
- Hvordan bruger man efter jeres mening maskinoversættelse, tekst til tale osv hensigtsmæssigt, reflekteret og meningsfuldt i forbindelse med undervisning?

LÆSELYST:

- Hvordan var det at læse med oversættelsen lige ved hånden? Gik det hurtigere fremad med læsningen? Gav det jer mod på at læse mere?
- Kan digitale læringsmidler efter jeres mening motivere og skabe læselyst i andetsproglæsning?

Webinar om Andetsproglæsning og læselyst med digitale redskaber: Et udviklingsprojekt om platformen "Zeeguu"

Opsamling på drøftelse og spørgsmål fra webinarret 27. januar 2022

CIP afholdt den 27. januar 2022 webinar om projektet "På vej mod en individualiseret tekstbog - nyt værktøj og nye metoder", hvor i alt 21 deltagere fra sprogcentre og SIRI var til stede online.

CIPs præsentationer fra dagen er sendt ud til alle deltagere, og lægges desuden på CIPs hjemmeside sammen med den afsluttende afrapportering til SIRI inden udgangen af april 2022. Læs mere om projektet på CIPs hjemmeside her: <https://cip.ku.dk/projekter-og-samarbejdsaftaler/paa-vej-mod-en-individualiseret-tekstbog/>

Nedenfor findes spørgsmål og kommentarer fra webinarret vedr. brugen af Zeeguu.

Spørgsmål: Hvilke danskuddannelser og moduler var kursisterne i jeres projekt på?

Svar: Vi har primært haft fokus på DU2 og DU3-kursister. Der var mest motivation på de lavere niveauer. A1+A2, så begynder det at dø lidt ud på de højere niveauer fordi de bedre kan læse selv andre steder.

Spørgsmål: Hvordan får man adgang til Zeeguu-platformen?

Svar: som del af projektet har vi benyttet os gratis af adgang som beta-testere. Platformen er udviklet i regi af tidligere forskningsprojekt ved Mircea Lungu på Universitetet i Groningen og anvendes nu som del af forskningsprojekt på IT-Universitetet. Det er endnu uvist, hvordan det bliver med adgang og evt. licens/brugerbetaling når projektet er afsluttet. Man kan indtil videre blive oprettet som underviser ved at kontakte Mircea Lungu på mail: mircea.lungu@gmail.com

Spørgsmål: Fortsat adgang til test-rummet fra webinarret?

Svar: Vi lader adgangen til testrummet fra webinarret stå åbent indtil den 25. februar. Adgang fås ved at tilgå www.zeeguu.com og vælg "Log ind" og derefter at oprette en konto. Tast "Webinar" i feltet "Invitationskode" og udfyld felterne med eget navn og email samt en adgangskode du selv vælger. Se også vejledning i præsentationen "Workshop".

Spørgsmål: Er det muligt selv at hente en tekst som er adopteret til niveauet? Fx fra biblioteket eller fra andre kilder?

Svar: Ja, som underviser kan man selv lægge tekster ind i systemet. Man kan også selv lave en første oversættelse af særlige ord, som man vil arbejde videre med i undervisningen.

Øvrige kommentarer fra drøftelsen vedr. brug af digitale værktøjer i undervisningen:

- "Det er et stort problem at lovgivningen indenfor danskuddannelserne ikke følger med: der må kun bruges papir-ordbøger til fx modultest og Prøver i Dansk"
- 'Angående manglende mulighed for at bruge digital / maskinoversættelse til modultest, kunne det være rat om Sri ville tillade brugen. I modsat mangler jeg argumenter til hvorfor ikke. Vores kursister har f.eks. adgang til ordbogen.com, så det virker skørt at

man så ikke kan profitere af den adgang.'

- *Det ville være smart at gøre det så let som muligt at tilgå og anvende dette system (eller lignende), hvis det kan styrke læselysten hos kursisterne*
- *Flere undervisere anvender allerede Google Translate i undervisningen, men det kan være svært for den uerfarne sprogbrugere at udvælge den bedste oversættelse/vurdere det bedste ord fra en maskinoversættelse. Man har brug for hjælp, så det er fint at kunne guide kursisten ved at bruge fx Zeeguu. Zeeguu trækker desuden på flere forskellige maskinoversættelsessystemer og ikke kun på Google Translate.*

Mange tak for jeres deltagelse på dagen!

Med venlig hilsen

Center for Internationalisering og Parallelsproglighed (CIP)

www.cip.ku.dk